

送杨氏女

韦应物 · 唐

永日方戚戚，出行复悠悠。
女子今有行，大江溯轻舟。
尔辈苦无恃，抚念益慈柔。
幼为长所育，两别泣不休。
对此结中肠，义往难复留。
自小阙内训，事姑贻我忧。
赖兹托令门，任恤庶无尤。
贫俭诚所尚，资从岂待周。
孝恭遵妇道，容止顺其猷。
别离在今晨，见尔当何秋。
居闲始自遣，临感忽难收。
归来视幼女，零泪缘缨流。

词语注释

1. 有行：出嫁。古代女子出嫁称“有行”。
2. 无恃：失去母亲。语本《诗经》，母亲是子女所依恃者。
3. 内训：古代家庭中由母亲等女性长辈传授的生活礼仪。
4. 事姑：侍奉婆母。姑，丈夫的母亲。
5. 令门：美好的门第，对女儿夫家的敬称。
6. 资从：出嫁时随行的财物，即嫁妆。
7. 纓：帽带。泪沿帽带流下，写父亲哭泣。

逐句解释

永日方戚戚，
整日里正为女儿出嫁忧伤不安。

出行复悠悠。
想到她此去路途遥远，更加牵挂。

女子今有行，
女儿今天就要出嫁。
大江溯轻舟。
她将乘轻舟逆着大江远行。
尔辈苦无恃，
你们姐妹幼年失去母亲，十分可怜。
抚念益慈柔。
每想到这些，父亲抚养你们时更加慈爱。
幼为长所育，
年幼的妹妹一直受到长姐照料。
两别泣不休。
如今姐妹分别，哭泣不止。
对此结中肠，
面对这一幕，父亲内心郁结难受。
义往难复留。
但婚嫁礼义要求她前往夫家，不能强留。
自小阙内训，
女儿自幼缺少母亲在内事礼仪上的教导。
事姑贻我忧。
父亲担心她不懂得如何侍奉婆母。
赖兹托令门，
幸而把女儿托付给良善人家。
任恤庶无尤。
想来夫家能够体谅照顾，使她少有过失。
贫俭诚所尚，
贫朴节俭本是应当崇尚的生活。
资从岂待周。
嫁妆不必追求丰厚周全。
孝恭遵妇道，
只愿她在当时礼俗下做到孝顺谦恭。

容止顺其猷。

言谈举止遵从夫家合宜规矩。

别离在今晨，

父女就在今天早晨分别。

见尔当何秋。

不知道到哪年秋天才能再见。

居闲始自遣，

平日闲居时还能够自我排遣。

临感忽难收。

临到分别，情感忽然无法控制。

归来视幼女，

送别回来再看年幼女儿。

零泪缘缨流。

想到姐妹分离，泪水沿着帽带流下。

白话译文

整日为女儿远嫁忧伤。她今天将乘舟溯江而行。你们姐妹早年失母，我因此更加慈爱；妹妹由姐姐照料，如今两人哭别，令我肝肠郁结。但婚嫁之义不能强留。我忧你缺少母亲教导，不懂侍奉婆母，幸而托付良善人家，想能受体恤。贫俭可贵，嫁妆不求丰厚，只愿言行合宜。今晨别后不知何秋再见。归来看幼女，我泪沿帽带而下。

创作背景

这首诗是韦应物送女儿嫁入杨家时所作。女儿幼年丧母，长女还承担照料妹妹的责任，父亲在唐代婚嫁礼俗和家庭伦理中既反复叮嘱，又难掩父女、姐妹离别之痛；出嫁年份、夫家身份和行程仍待核对。

赏析

全诗没有铺陈婚礼热闹，而从父亲“戚戚”写起。中段通过姐妹“无恃”、幼女由长女抚育的交代，使“两别泣不休”同时包含父女和姐妹之别。关于事姑、贫俭、嫁妆的叮嘱具有唐代礼俗背景，也表现父亲因女儿缺少母教而自责担忧。结尾形成结构上的回环：送嫁归来再见幼女，泪沿冠缨而下，一个动作把此前克制的情感全部释放。